

CONTACT

Email helmut@helmut-barz.com

Phone +49 176 80 63 55 62

Web helmut-barz.com

Location Offenbach am Main,
Germany

EDUCATION

Diploma Drama, Theater, Media

Justus Liebig University Giessen

Diploma Theater Directing

HfMDK Frankfurt am Main

AI QUALIFICATION

MMAI® – Master Management with AI

academy4.ai / SGO Business
School

Completed: June 2026 · 90 hrs / 3
ECTS

AI competence per Art. 4 EU AI Act

Modules include:

Generative AI · AI in Marketing

AI & Law (EU AI Act)

Agentic AI · AI in Business Dev.

LANGUAGES

German – Native

English – Near Native

TRANSLATION TOOLS

DeepL Pro (NMN)

MemoQ CAT · SDL Trados CAT

Gemini · Claude · ChatGPT (LLMs)

Perplexity (research)

SPECIALIZATIONS

Corporate communications

B2B / IT / Tech / Energy / AI

Marketing & transcreation

UI / manuals / tutorials

Literary fiction (EN→DE)

TECHNICAL

MS Office · Adobe CC

WordPress · HTML Basics

Audio/Video Recording & Editing

AWARD

Bloody Cover Award 2010

for “Westend Blues” (Sutton
Publishing)

Helmut Barz

Translator · Transcreation Specialist · Translation Consultant · EN→DE

I get the job done – fast and high-quality. And I don’t do cheap.

20+ years translating and transcreating corporate communications, fiction, and technical content from English into German. I don’t just convert words – I transfer meaning, tone, and impact. Since 2023 I have been building and running AI-powered translation pipelines in my own production, combining DeepL with LLMs (Gemini, Claude, ChatGPT) and human post-editing. I offer this as Translation Consulting to companies frustrated with raw MT output.

TRANSLATION CONSULTING

I help companies build AI-powered translation workflows that actually work – not just raw DeepL output, but a complete system:

- Glossary and terminology management
- Style analysis and brand voice documentation
- Pipeline design: which tool at which stage
- Prompt engineering for LLM-assisted post-editing
- Staff training and quality assurance frameworks
- Ongoing consulting and pipeline optimization

I run this pipeline in my own production every day. That’s not theory – that’s a live demonstration.

TRANSLATION & TRANSCREATION EXPERIENCE

Translator · Transcreation Specialist EN→DE since 2003

Freelance · helmut-barz.com

- Corporate communications: marketing material, press releases, internal comms
- B2B / IT / Tech / Energy / AI – 20+ years of subject-matter depth
- Transcreation: culturally and emotionally accurate adaptation for the German market
- UI, manuals, tutorials, and technical documentation
- Literary fiction: own novels translated EN→DE as part of bilingual projects
- Clients include: Criteo, ManpowerGroup Germany, CPP Studios Offenbach, Madhat GmbH, Volk Marketingkommunikation, schall&rauch Bewegtbild GmbH
- Extensive experience with PMTE and AI-in-the-loop workflows (DeepL + LLMs)

Copywriter · Content Strategist for Tech & B2B since 2000

Freelance · helmut-barz.com

- White papers, thought leadership articles, case studies – 300+ projects
- Specialization: B2B, IT, energy, capital goods, AI
- Clients include: IBM, O2, Roche Pharma, Compart, PALL, ver.di, DGB

Author · Published Writer since 2001

Freelance · helmut-barz.de

- Seven novels, four plays, one opera libretto – all in German
- Proof of long-form delivery: anyone who writes seven novels delivers your project on time.
- Own literary translation work (EN→DE) is the hardest test case for the AI pipeline: if it works for fiction, it works for your technical documentation.
-

AI-IN-THE-LOOP APPROACH

Completed MMAI® qualification (academy4.ai / SGO Business School, June 2026, 90 hrs / 3 ECTS, AI competence per Art. 4 EU AI Act). I integrate AI at every stage of the translation workflow – but every final text goes through my hands. No output leaves my studio that I couldn’t stand behind as a human translator. That’s the line I don’t cross.

WORK SAMPLES

Translation samples helmut-barz.com/arbeitsproben/